

林 行

譯文全集 5

上海書店出版社



林 行

譯文全集 5



上海書店出版社

林紓譯文全集 第五冊 目錄

英孝子火山報仇錄 (上)	一
英孝子火山報仇錄 (下)	一六七
鬼山狼俠傳 (上)	三一九
鬼山狼俠傳 (下)	四九一

說部叢書

第二集
初十編

倫理小說
(卷上)

英孝子火山報仇錄

上海商務印書館發行

女 學 校 用 書

實用 通俗家計簿記教科書	女子新唱歌	訂正小學 高等女子國文詳解	訂正小學 高等女子國文教科書	教育部訂正小學 高等女子新國文	訂正小學 初等女子國文教授法	教育部訂正小學 初等女子國文教科書	訂正小學 高等女子修身詳解	訂正小學 高等女子修身教科書	教育部訂正小學 初等女子修身教授法	教育部訂正小學 初等女子修身教科書
一冊 定價 五角	三集 定價 每小大本三角	三冊 定價 每冊一角五分	三冊 定價 每冊二角五分	六冊 定價 每冊一角	八冊 定價 每冊三角	前四冊後四冊 定價 每冊一角二分	二冊 定價 每冊一角五分	四冊 定價 每冊一角二分	八冊 定價 每冊一角	八冊 定價 每冊八分

上列各書。以女子應守之道德。及必需之智識技能為主。而於家政、女工、衛生、諸事。尤言之綦詳。至於歷史、地理、算學、理科等書。可與男學校通用。本館暫不另編。特此附告。

序

吾先哲有言。聖人人倫之至也。林紓曰。人倫之至歸聖人。安得言一聖人外無人倫。宋儒嚴中外畛域。幾祕惜倫理爲儒者之私產。其貌爲儒者。則曰。歐人多無父。恆不孝於其親。輾轉而訛。幾以歐洲爲不父之國。間有不率子弟。稍行其自由。於父母教誨之下。冒言學自西人。乃益證實其事。於是吾國父兄。始疾首痛心於西學。謂吾子弟甯不學。不可令其不子。五倫者。吾中國獨秉之懿好。不與萬國共也。則學西學者。宜皆屏諸名教外矣。嗚呼。何所見之不廣耶。彼國果無父母。何久不聞有商臣元凶劭之事。吾國果自束於名教。何以春秋之書弑者踵接。須知孝子與叛子。實雜生於世界。不能右中而左外也。今西學流布中國。不復周徧。正以吾國父兄。斥其人爲無父。並以其學爲不孝之學。故勳閥子弟。有終身不近西學。甯鑽求於故紙者。顧勳閥子弟。爲仕至速。秉政亦至易。若秉政者斥西學。西學又烏能昌。余非西學人也。甚憫宗國之蹙。獨念小說一道。尙足感人。及旣得此書。乃大欣悅。謂足以告吾國之父兄。

矣。書言孝子復仇。百死無憚。其志可哀。其事可傳。其行尤可用爲子弟之鑒。蓋人莫不冒利而怖死。孝子已擁資累鉅萬。則盡棄弗恤。再厄於水。兩厄於刀。瘟疫拷掠。靡所不嘗。勢皆可死。而堅持母仇必復之志。又幸皆不死。仇卒以復。此又顏習齋之所不及矣。事迹繁重。吾序不能備舉。今但問世之君子。吾身重耶。吾親重耶。吾甯忘仇而享素封。正耶。因復仇而棄其資產。正耶。則將曰。親重。報仇正。然則有是二者。足爲名教中人。可無怫於倫理矣。則將曰。然。然則此事出之西人。西人爲有父矣。西人不盡不孝矣。西學可以學矣。嗚呼。封一隅之見。以沾沾者。概五洲萬國。則日論者之言也。雖然。吾譯是書。吾意甯止在是哉。忠孝之道一也。知行孝而復母仇。則必知矢忠以報國恥。若云天下孝子之母。皆當遇不幸之事。吾望其斤斤於復仇。以增廣國史。孝義之傳。爲吾國光。則吾書不旣償乎。蓋願世士圖雪國恥。一如孝子湯麥司之圖報親仇者。則吾中國人爲有志矣。

大清皇帝光緒三十一年四月閩縣林紓畏廬父序於都下望瀛樓

譯餘贅語

是書本敘墨西哥亡國事。墨之亡。亡於君權尊。巫風盛。殘民以逞。不恤附庸。恃祝宗以媚神。用人祭淫昏之鬼。又貴族用事。民逾賤而貴族逾貴。外兵一臨。屬國先叛。以同種攻同種。猶之用爪以傷股。張齒以嚙臂。外兵坐而指麾。國泯然亡矣。嗚呼。不教之國。自尊其尊。又甯有弗亡者耶。

瓜迭馬克者。墨之嗣王。猶金哀宗守緒也。幽蘭一炬。史家惜之。顧猶不如瓜迭馬克之堅忍。先是。墨人窖重寶於地。西兵百索不得。遂濫刑以施。瓜迭馬克手足焦爛。終始不言窖金所在。嗚呼。吾聞明季六君子之獄矣。然猶曰魏璫之報私怨也。世安有囚亡國之帝。加以炮烙。刺取窖金。何與闖賊之入燕同也。西班牙可太時爲世名將。行爲乃同草寇。然則身爲國民者。宜戮力同保其國。脫一受外兵。安有倖免之事耶。

孝子受瓜迭馬克殊知。寶與同瘞。身與同刑。亦皆不言。凜凜乎其男子也。可太

時遂以孝子授其仇若望。若望者。卽殺孝子之母之人也。處孝子加酷。孝子慨然受之。備極慘暴。終無撓詘之言。蓋自念身爲母身。母可死於仇刃。身亦何妨更殉之仇以從母。自有此念。義心勃然。千災五毒。一不之恤。嗚呼。孝之於人。能自生其神勇矣。

湯麥司之言曰。吾不欲令讀吾書之人。謂我圖報母仇之故。至於備極刑酷如是。灰天下人子之心。孝哉言乎。此卽所謂永錫爾類也。吾譯至此。哽咽幾不能着筆。

小說一道。不着以美人。則索然如嚼蠟。然湯麥司身爲孝子。使儷之以蕩婦。則作者必不至有此文心。哈先生不知作何幻想。乃覓取節烈二婦爲孝子偶。王章殊有妻矣。麗榴以藁砧之故。作二十年單棲。後乃圓其破鏡。倭土米情鍾客卿。出百死相衛。國破家亡。始以身殉。一烈一節。在吾國烈女傳中。猶錚錚然。顧一得之野蠻。一得之文明。彼此若合符節。性惡之說。吾又不能信荀卿矣。

倭土米歸湯沐邑起兵時。誓衆之言曰。父兄何爲樂子弟爲奴。而憚於死國。部人因之大奮。然國亦尋滅。義氣已淩紙而發。嗚呼。是言女子之言也。尙能權爲奴與死國之輕重。世有男子。乃甘媚外。以奴自居。何也。

畏廬附識



題詞

滿庭芳

山陰金爲鶴笙父

孝水春枯。貞柯冷秀。恩讐抵死。鐫心。炎風朔雪。遮莫此
鍾靈。爲問髮膚。無毀視夫君。疇重疇輕。斗令我迴腸。湯
氣。根觸。懊。儂情。十年前。舊夢。嗟。嗟。烏。哺。草。草。鴛。盟。盼
白雲親舍。誰共。懽承。何況殘山。賸水。怕黃圖。潑墨。重經。
索喚起。中原豪杰。雪涕念教聽。



英孝子火山報仇錄卷上

英國哈葛德著

閩縣林紓

同譯

仁和魏易

第一章

溫非而曰。吾今日勝西班牙矣。宜歸功於天帝也。敵之見敗。盡覆其舟。死其衆。不可以數計。彼之起兵。本欲夷平吾英。令吾屬之人。被其虐政。男者奴之。女者媵之。以吾民之性命與靈魂。束而縛之。付諸天主教之教士。分裂吾產。歸之西班牙王家與教皇。然天心厭亂。以神風助順。俾覆其師。吾大將屈婁克。困其要脅。自度莫滿其慾。因以巨礮答之。倖彼見敗。自是西班牙榮名。當立隳而不復振。余溫非而也。今日適聞吾軍捷音。卽大風偃敵之日。餘威震樹落蘋果。無數余一一拾而筐之。將鬻諸本苟鎮。且探軍中勝狀也。世人常言小樹灌之可以合圍。若我生近日之行狀。則又化大樹爲小樹矣。余年已垂耄。尙欲操筆舒紙。敘吾生平閱歷。以示世人。也。前此十年。英

女王伊利沙伯

在七千八百五十八年

幸吾腦福克來時。知吾軼事甚詳。欲吾一一語之以狀。

道二十年前余游美洲時。親矚西班牙大將可太時得安滑克而滅之。

即墨西哥

吾剛欲

敘述。而女王又赴可收行獵。因命余書之。俾挾歸檢讀。且言文字苟中程墨。將酬余

以美仕。余啟女王。不能細書。顧當勉力如聖指。乃將安滑克公主所遺綠寶石一方

上王。王大喜。此時余若有貪祿之心。即可將此寶石爲釣官之餌。讀者思之。余前此

在安滑克位極人臣。幾等親藩。何復戀此微祿。故吾亦不求。但與女王親手。王握寶

石。急掌背。筋骨條條。憤起作白色也。余亦歸。自念女王命吾爲書。余年已垂暮。若不

及纂錄。旦晚就木。則遺事或不傳於世。顧此事絕重累。余老莫勝。既又自念。即死亦

余息肩之日。因亦不惜重累而冒爲之。且念余所閱歷處。恐無第二英國人曾及此

者。其中幾死者數。均託帝力。倖無事。意者此書中有道德學問在焉。故帝心臨余。不

令卽死。以沒此著作。所謂學問者。卽閱歷中之學問。凡爲惡之人。終無善果。試觀可

太時新收墨西哥時。總攬兵權。偉若天神。然四十年前。余聞其死於西班牙大蒙奇。

辱。至於不復類人。殊可哀也。其子馬丁亦死於其父以詭謀兇力所得之嚴城中。刑以畢其命。可太時所眷土人之女馬林娜以幽歡之故。至賣國弗顧。至引西班牙人自搗其宗國。可太時遇患。輒出死力拯之。迨年暮色衰。竟賜殺拉米奴爲妾。此殆奸通外人。鋤滅宗國之嚴譴。余又觀安滑克大城中親貴諸臣收局。彼人多以行惡求戢於天。不知誅戮幾千人之命。以祭淫昏之鬼。求富並以求承平。與子孫昌盛。孰知上帝鑒臨。彼欲富則報以亡國。欲圖承平則錫以西人刀鋒。欲子孫昌盛則悉編入他姓奴籍。力圖福慶。乃舉己身事業及其子孫。用祀胡神。其果應乃復如此。殊足嗤笑。至於西班牙人。借慈悲傳道之名。行其兇殘嗜殺之手段。如是國度亦望其昌耶。余老矣。莫能目矚其亡。然亡徵之近。亦早晚耳。正恐彼國後人追念先時榮顯。特太息中之記念。余觀屈婁克之礮火。特第一次得意之時。後此上帝必爲安排。踵墨西哥之故轍。至余生平亦不爲非惡。究之身受已足自信。上天罰我。爲至公至正之刑章。不能不始終追述。以示後人。此書之著。余固早欲爲之。又值女王命我。瘡不能

不爲。而今日又聞西班牙兵大敗。於是將余舊事狂湧如潮。上我腦際。覺往事喧。慙余一身實處其內。今茲筆墨特少。留餘影隱隱約約於世間耳。余今坐於精室。開窗遠瞭。覺惠扶尼河兩岸風光。悉供吾目。野花滿地。及前此諸侯破城廢壘。亦一一繪我目中。左次有大澤。萬牛晨牧。駢駢作小點。如此風光。在我目前。余竟若無覩。但憶當日在美洲時。凡諸事物。一一悉如美洲。每見禮拜寺塔。卽憶及美洲人殺人祭神之壇。每見牛馬在牧。則又憶及西班牙騎士之蹂躪彼都。一經憶及。卽欲命筆而書。時余妻已於耶穌生辰前物故。故余方得卒業。設余妻仍存。則此書必不就。蓋一經提及。必動吾妻悲懷。將又重溫其妬念。余所以能知吾妻心緒者。以余每言前事。吾妻恆佯笑赦我。前嘗此非恨之至深。何由竟露此態。蓋吾妻知吾於海外更娶生子。此事復何能忍。然余娶於海外。尙可曲赦。惟此四子。則尤痛心。蓋吾妻生子而殤。知吾鍾愛外婦之子。胡得不妬。余卒以此事開罪於妻。曾致勃谿一次。實則余此次之勃谿。實爲生平第一遭事。余與吾妻新婚之第二年。殤子適葬。余夜中成夢。見美洲